

Analysis of French Teaching in International Programme

Xuan Liu

Xi'an Eurasia University, Xi'an, Shaanxi, 710065, China

Abstract

With the internationalization, Chinese universities try to bring in foreign professors and programmes. At the same time they increasingly cooperate with foreign universities to develop “2+2”, “3+1” programmes. Many French programmes are regarded as characteristic programme. This article was written in this background to summarize and analyze the French teaching for non-French majors.

Keywords

French teaching; international programme; TCF/TEF; DELF

中法国际项目法语教学浅析

刘轩

西安欧亚学院, 中国·陕西 西安 710065

摘 要

在中国高校的国际化进程中, 中国大学一方面尝试引进海外的师资、项目, 招收国际学生, 另一方面也在帮助自己的学生“走出去”, 联合国外大学实现合作办学, 推出一系列 2+2、3+1 项目。这些国际项目主要以英语类国家为主, 但也不乏与小语种国家的合作办学。近些年随着法国的工科、商科和艺术类高等教育得到更为广泛的关注和认可, 越来越多的大学将中法合作办学作为一项特色国际合作教育项目。本文正是在这样的背景下对中法国际班以留学为目的非法语专业学生的法语教学工作进行的总结与分析。

关键词

法语教学; 国际项目; TCF/TEF 考试; DELF 考试

1 中法国际班学生的法语教学目标

中法国际班学生的法语学习主要有三大目标, 一是学生需要在去法国之前通过法语 B2 等级的语言测试, 达到法国大学对于中国留学生法语水平的要求。二是学生要通过两到三年在中国的法语学习, 提高学生的口语水平, 让学生在法学习期间可以顺利进行日常交际。三是完善学生的法语综合能力, 使学生可以在非母语的言环境中顺利完成学业。

上述三个目标中, 目标一通过法语 B2 考试是在中国阶段法语教学的重点和难点。从客观角度分析, 目前中国大部分学生在初高中时期并没有法语学习的经历, 因而几乎是零基础学习者, 面对法语这门比较复杂并且与中文完全不同语系的语言, 在完全没有语言环境的条件下想要用两到三年的时间达到中高级语言水平是一件非常困难的事情。从主观角度分析, 中国的大部分非语言类专业的学生在言学习方面

比较被动, 并没有一个好的言学习习惯和方法, 常常陷入言学习就是背单词的误区, 并且羞于表达和交流。因而言技能的提升较慢。因此, 为了使能够顺利进入到法国大学学习, 加强言学习训练, 提升学生法语综合能力, 让学生顺利通过法语 B2 的等级考试成为教学的第一大目标。围绕着这一目标渗透法国文化并穿插情景训练, 从而实现言交际能力提升的第二目标。

针对在法语环境下完成学业的第三目标, 需要有良好的听力理解能力和阅读理解能力, 以应对课堂学习和课下教材与文献的阅读; 同时需要学生有很强的写作与口语表达能力来应对学校的考试、论文、课堂分享及答辩等活动。当学生的法语水平真正达到 B2 等级的时候, 其实学生就初步具备了上述能力。在为期三个月左右的法国学习适应期后学生基本可以完成上述学习活动。而关于中法国际班学生所学科目的专业词汇的学习, 不在本文的讨论之中。

2 法语留学考试

目前在中国大陆学生可以接触到的法国大学认可的留学考试包括法国教育研究中心组织的TCF考试和DELF/DALF考试以及法国工商会组织的TEF考试。接下来我们来看一下这三门考试的区别。

TCF 考试。TCF 考试分为必考和选考两部分。必考部分针对听力理解（34 小题、25 分钟）、语言结构（23 小题、20 分钟）和阅读理解（34 小题、50 分钟）三大模块进行考核，总答题时间为 1 小时 35 分钟；选考部分则包括写作考试和口语考试。除非个别法国大学有明确要求需要学生提供口语和写作成绩，否则学生只需要进行必考部分的考试即可。必考部分题型均为选择题，机考，总分 699 分，考试结果分为六个等级，包括 A1、A2、B1、B2、C1 和 C2。其中 A1 为最低等级，C2 为最高等级。成绩有效期为一年。

TEF 考试。TEF 依然是机考，题型为选择题，满分 900 分，共 150 题，考试时间为 2 小时 10 分钟。总共分为三部分：阅读理解部分（300 分）、听力理解部分（360 分）和词汇与结构部分（240 分）。考试结果同样分为六个等级，包括 A1、A2、B1、B2、C1 和 C2。考试有效期为一年。TCF 考试和 TEF 只能在中国北京、上海、武汉、广州、沈阳、成都进行考试，每个月都有考试机会。^[1]

DELF/DALF 考试。DELF 考试包括四门考试，对应四个独立文凭：DELF A1、DELF A2、DELF B1 和 DELF B2；DALF 考试包括两个考试，对应两个独立文凭：DALF C1 和 DALF C2。其中 DELF A1 为最低等级，DALF C2 为最高等级。如果想要获得 B2 的等级水平证明，报考 DELF B2 考试即可。DELF B2 考试分为听说读写四部分，听力和阅读部分既有选择题也有需要整句回答的填空题。写作部分一般以议论文和书信为主，口语部分由面试官就某一话题与参试者进行口语交流。满分 100 分，每部分各 25 分，成绩满 50 分且各项小分不低于 5 分为通过 B2。DELF B2 考试目前在中国北京、上海等 9 大城市可考，每年只有 3 月、6 月、11 月这 3 次考试机会。所获语言文凭终身有效。^[2]

从考试内容和题型来看，TCF 和 TEF 考试考察的主要是学生的语言输入能力和语言结构基本功；而 DELF/DALF 考试则更看重学生的综合法语实力。这也是为什么越来越多的

大学更加认可 DELF/DALF 考试的原因。站在学生的角度去思考，目前中学学生的学习习惯有很明显的“偏科”现象，即阅读和听力水平明显高于写作和口语水平，因而大部分学生会觉得 TCF/TEF 考试更加简单。

因此在考试类型的选择上，学生需要根据自己的实际情况以及对方学校的偏向去做出适合自己的选择。

3 法语教材

教材的选取对于法语教学至关重要。目前中国市面可以选择的、最受欢迎的教材分为中国出版的法语教材，例如外语教学与研究出版社出版的马晓宏、柳利主编的《法语》^[3]系列、商务印书馆出版的孙辉主编的《简明法语教程》^[4]系列和法国出版的法语教材，例如外语教学与研究出版社出版的王海燕主编的《你好！法语》^[5]系列和外语教学与研究出版社出版的 Guy Capelle 和 Noëlle 编写的《走遍法国》^[6]系列。

中国的教材和法国的教材各有利弊。中国的教材的优点在于语音和语法知识系统全面，讲解细致，非常适合给零基础的学生建立语言知识的框架。但是单词量无法满足准留学生们的需求，并且书中的素材相对比较老旧、思维比较中式，不利于法国文化的学习。

相对法国版的教材内容新颖，趣味性强，课文的主题和内容都与法国的生活以及文化息息相关。并且，法国的教材是按照欧洲语言等级标准进行编写的，教材从 A1 到 C2 非常全面，单词量也较大。书中除了阅读和听力外还配有大量写作和口语的练习。但它也有明显的不足，即语音讲解篇幅太短，课时分配不平衡。语法知识讲解过于简单，没有框架。难度不是循序渐进提高，而是忽高忽低，不适合初学者系统性学习。从老师的使用角度看，很难在有限的课时内将每个部分都解析清楚，这为授课带来了一些不便。

因此较好的方法是，将中外教材的内容相结合，以外国的教材为主要授课载体，并提取中国教材的精华，融合并进。

4 法语的教学

在学生的法语水平达到一定的程度时，仅仅依靠教材内容是很难帮助学生通过法语等级考试的，因此将法语课程拆分为听说读写四个模块非常有必要。如此，一方面可以帮助学生备考；另一方面，可以在有限时间内最大程度提高学生

的单词量和语言综合能力。

关于阅读理解能力的提升。阅读理解能力属于语言知识的输入能力,也就是说,阅读理解所涉及到的单词、句子、语法或许学生无法运用,但是看到后可以认知、理解、翻译。这一部分内容主要有两大难点,一是单词量,二是长难句结构分析。首先,阅读理解所涉及到的单词量是听说读写四部分中最大的,一个单词也可能存在好几种意思,根据搭配或场景的不同,意思也会有区别,这也在一定程度上加大了阅读理解的难度。一个法语程度在B2等级的学生,单词量应该在3000到4000词之间。阅读的文章所涉及的词汇,一部分属于这3000到4000核心词汇,这些词汇学生是需要认识的;而另一部分生词则属于生僻词,学生不需要掌握,只需要根据上下文去判断、猜测,有些单词即便不认识也不会影响对文章的理解。所以,面对一篇阅读,需要引导学生做出判断哪些词是在学习中需要去积累的。最好的积累单词的方法就是在文章中、句子中去理解、重复、记忆。其次,关于长难句分析的重要性。法语初级学习者在刚开始接触阅读练习的时候常常会有这种现象:即使每个单词都认识,放在一起却看不懂。造成这种现象的原因,或者是这句话涉及的词汇或词组是多义词,或者就是学生的句型分析有错误。多多练习长难句分析可以快速解决这一问题。

关于听力理解能力的提升。听力理解能力的提升不是一蹴而就的,需要长时间的积累。从我的教学经验来看,学生“听不懂”主要有以下几个情况:(1)单词不认识;(2)单词认识,但是反应不过来;(3)速度太快跟不上;(4)每个单词都听到了,但是不是很清楚他是什么意思。面对这些问题:首先,要确认学习者的发音是否正确,如果学习者认知的发音本来就是错误的,那他就很难将听到的语音信号顺利的转换成文字信号;其次,要反复去听,强化对单词或句子的语言信号的识别;再次,法语中常常出现连诵现象,学习者需要去习惯这种现象导致的语音信号的变形;最后,也是被学习者常常忽略的地方,就是要再次把输入进来的语音信号进行输出练习,即把听到的语音素材反复朗读甚至背诵,久而久之听力会有很明显的进步。

写作能力的提升。写作上,受到传统英语考试的影响,很多学生喜欢积累写作模板,套模板写作,但其实这是非常

不好的一种学习习惯。另外也有一些学生因为学习了比较复杂的语法,便喜欢写一些很长的、从句套从句的句子,或是使用在字典上查出来的生僻词去造句。这些都是我们在写作中需要引导学生去避免的做法。首先,写作应当从内容和观点入手。面对一个话题,好的观点是构成一篇好的文章的基础,好的文章不是语言和措辞的堆砌,而是观点的表达。尤其在考试中,考官想要看到的是清晰的、有逻辑的、价值观正确、看问题角度多样的观点。因此在日常学习中,面对话题,积累素材和观点、多多思考、尝试从多个角度分析问题对写作能力的提升大有裨益。其次,要关注同一个词根的动词、名词、形容词等的不同词形,同时多多积累同义词,从而增强文章用词和句式的多样性;另外,在日常学习中多积累一些法国人惯用于书面写作的表达和惯用语,可以使文章看起来更加连贯、地道;最后,根据不同的文体类型,需要对文章内容结构的布局作以调整,符合法国人的写作习惯。

口语表达能力的提升。口语表达其实是听力能力和写作能力的综合体现。日常交际是比较基础的口语交际,需要一步一步的积累;而口语考试多数是就某一话题进行阐述并与考官交流,不仅需要较好的法语基础,也需要具备一定的应试技巧和临场反应。场景模拟、角色扮演都是很好的练习方式。在练习前给学生一定的准备时间,并且寻找一些比较热门的话题或是比较实用的主题,可以增强课堂的趣味性。同时口语交际也是很好的渗透法国文化知识的途径之一。

语言学习的学习方法比较多样,不同的学生有不同的学习方式,不同的学习阶段也有不同的重点。法语博大精深,法国文化丰富多彩,让学生最大程度的了解法国文化、感受法语之美是语言学习的持久动力。

参考文献

- [1] <http://www.chine.campusfrance.org/zh-hans/yuqianzhengfayushuipingkaoshitcf-he-tef>
- [2] <http://delf-dalnf.nec.edu.cn/html1/folder/1507/1931-1.htm>
- [3] 马晓宏,柳利.法语.外语教学与研究出版社,2006.
- [4] 孙辉.简明法语教程.商务印书馆,2013.
- [5] 王海燕.你好!法语.外语教学与研究出版社,2015,7.
- [6] 卡佩勒,吉东.走遍法国.外语教学与研究出版社,2006,1.